



***MIDWEEKMUSIC***

Franz Schubert (1797 – 1828) *Prometheus*

Franz Schubert *Ganymed*

Guanghao Yu '21, baritone; Sebastian Black '19, piano

J. S. Bach (1685 – 1750) *Prelude in B flat Major*  
from the *Well-Tempered Clavier*, Book I, BWV 866

Francesca Hellerman '22, piano

Jules Massenet (1842 – 1912) "Frère, voyez! ... Du gai soleil," from *Werther*

Erin Kennedy '19, soprano; Jake Eisner '21, piano

**Wednesday, March 13, 2019**  
**12:15 p.m.**

*Chapin Hall*  
*Williamstown, Massachusetts*

*Please turn off cell phones.*  
*No photography or recording is permitted.*

## Translations

### *Prometheus*

Cover thy spacious heavens, Zeus,  
With clouds of mist,  
And like the boy who lops  
The thistles' heads,  
Disport with oaks and mountain-peaks;  
Yet thou must leave  
My earth still standing;  
My cottage, too, which was not raised by thee;  
Leave me my hearth,  
Whose kindly glow  
By thee is envied.

I know nought poorer  
Under the sun, than ye gods!  
Ye nourish painfully,  
With sacrifices  
And votive prayers,  
Your majesty;  
Ye would e'en starve,  
If children and beggars  
Were not trusting fools.

While yet a child,  
And ignorant of life,  
I turned my wandering gaze  
Up toward the sun, as if with him  
There were an ear to hear my wailings,  
A heart, like mine,  
To feel compassion for distress.

Who helped me  
Against the Titans' insolence?  
Who rescued me from certain death,  
From slavery?  
Didst thou not do all this thyself,  
My sacred glowing heart?  
And glowedst, young and good,  
Deceived with grateful thanks  
To yonder slumbering one?

I honour thee, and why?  
Hast thou e'er lightened the sorrows  
Of the heavy laden?  
Hast thou e'er dried up the tears  
Of the anguish-stricken?  
Was I not fashioned to be a man  
By omnipotent Time,  
And by eternal  
Fate, Masters of me and thee?

Didst thou e'er fancy  
That life I should learn to hate,  
And fly to deserts,  
Because not all  
My blossoming dreams grew ripe?

Here sit I, forming mortals  
After my image;  
A race resembling me,  
To suffer, to weep,  
To enjoy, to be glad,  
And thee to scorn,  
As I!

### *Ganymed*

How, in the morning brightness,  
You all around shine at me,  
Springtime, Beloved!  
With thousandfold love-bliss  
The holy feeling  
Of your eternal warmth  
Presses itself upon my heart,  
Unending beauty!

Could I but embrace you  
In this arm!

Ah, upon your breast I lie, languish,  
And your blossoms, your grass  
press upon my heart.  
You cool the burning  
Thirst of my bosom,  
Lovely morning-wind!  
There calls the nightingale  
Lovingly for me from the misty vale.  
I come, I come!  
Whither, ah whither?

Up! Up it surges.  
The clouds are leaning  
Downwards, the clouds  
Bow down to yearning love.  
To me! To me!  
In your lap, clouds,  
Upwards!  
Embracing, embraced!  
Upwards to thy bosom,  
All-loving Father!

## "Frère, voyez! ... Du gai soleil," from *Werther*

Brother, look! Look at the beautiful bouquet.  
For the pastor, I pillaged the garden...

And then everyone will dance—  
For the first dance I'm counting on you.  
Ah! A sad face!  
But today, Mr. Werther, everyone is joyful!  
Happiness is in the air!

The happy sun, full of light  
In the resplendent azure sky.  
Pure light descends  
Into our heads and to our souls.

Everyone is joyful, happiness is in the air.  
And the bird who climbs into the sky  
On the breeze that sighs  
Has come back to tell us That God permits us to be happy!

Everyone is joyful, happiness is in the air!  
Everyone is happy!

### **About *MIDWEEKMUSIC***

This popular lunchtime series takes place at 12:15pm on most Wednesdays. Though we do not actually serve lunch, we do encourage everyone to bring along something to eat while they enjoy the music. *MIDWEEKMUSIC* gives Williams music students and faculty a flexible venue that encourages performers of all experience levels to share what they are learning in lessons or class. Pieces that might not otherwise fit into other contexts also get a hearing, and you shouldn't be surprised if there is an occasional impromptu discussion. This forum is more informal than many of our concerts. Since you are too on your lunch break, we understand that you may not be able to stay for the entire performance. We do ask that you only enter or exit during applause. *Bon appétit!*

### **Upcoming Concerts**

**Calendar:** [music.williams.edu/calendar](http://music.williams.edu/calendar)

**Newsletter** sign up on our homepage!

**Facebook** fan page: <http://www.facebook.com/home.php#!/pages/Williams-College-Department-of-Music/25432101818>

All events are free and open to the public.